
This is the **published version** of the article:

Escalera Ortega, Marc; Kubyshina Murzina Olenko, Natalia Nicolaevna, dir.
Traducción comentada del cuento 'Las gachas de Mishka', de Nikolái Nóssov.
2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147065>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

TRADUCCIÓN COMENTADA DEL CUENTO *LAS GACHAS DE MISHKA*, DE NIKOLÁI NÓSOV

103698 – Trabajo de Fin de Grado

Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-2015

Estudiante: Marc Escalera Ortega

Tutora: Natalia Kubyshina

9 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД РАССКАЗА Н. НОСОВА «МИШКИНА КАША»

103698 – Дипломная работа

Степень по устному и письменному переводу

Учебный год 2014-2015

Студент: Марк Эскалера Орtega

Преподавательница: Наталья Кубышина

9 июня 2015

Переводческий факультет

Барселонский независимый университет

Datos del TFG

Título: Traducción comentada del cuento *Las gachas de Mishka*, de Nikolái Nóssov

Autor: Marc Escalera Ortega

Tutor: Natalia Kubyshina

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-15

Palabras clave

traducción comentada, cuento soviético infantil, Nóssov, análisis de traducción

Resumen del TFG

Este Trabajo Final de Grado consiste en la traducción y análisis comparativo de un cuento infantil ruso que nunca antes se había traducido al castellano. El cuento en cuestión se titula *Las gachas de Mishka* – *Мишикина каши* en el original ruso –, y fue escrito por el novelista soviético Nikolái Nóssov.

El propósito de este trabajo es reflejar mediante la traducción la narrativa infantil durante la época soviética. Es un período del cual desconocemos muchas cosas en España y resulta interesante conocer de primera mano cómo era la literatura infantil en aquella época detrás del Telón de Acero.

Ante todo, este Trabajo Final de Grado refleja una voluntad de aprendizaje en los ámbitos de la traducción literaria, de la lengua rusa y, en especial, de la traducción del ruso al español. El objetivo principal es interiorizar y asimilar las pautas de trabajo que más adelante resultarán útiles en una futura incorporación al mundo laboral.

Aviso legal

2015 © Marc Escalera Ortega, Barcelona. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor.

Tabla de contenidos

Introducción	4
Biografía del autor.....	6
Traducción del cuento.....	9
<i>Las gachas de Mishka</i>	9
Análisis de la traducción	19
<i>Léxico y fraseología</i>	19
<i>Sintaxis y estructura de la oración</i>	25
<i>Elementos culturales</i>	33
<i>Contenido</i>	35
Conclusiones	37
Bibliografía	38
<i>Fuente primaria</i>	38
<i>Fuentes en ruso</i>	38
<i>Fuentes en castellano y en inglés</i>	38
Anexos	40
<i>Cuento original: Мишкина каша</i>	40

Introducción

Este Trabajo Final de Grado consiste en la traducción y análisis comparativo de un cuento infantil ruso que nunca antes se había traducido al castellano. El cuento en cuestión se titula *Las gachas de Mishka*¹ – *Мишикина каши* en el original ruso –, y fue escrito por el novelista soviético Nikolái Nósov.

Las gachas de Mishka es un cuento que narra la visita de Mishka a su amigo Kolia² y cómo los niños, de una edad entre los 7 y los 9 años, viven y cocinan por su cuenta, ya que la madre de Kolia tiene que marcharse unos días. Cómo en la mayoría de cuentos de Nósov, los niños son los protagonistas de la historia y deciden adoptar un comportamiento más adulto, que en este caso se manifiesta en las ganas de Mishka de cocinar por su cuenta.

La inexistencia de traducciones de obras que analicen la cultura y la narrativa infantil rusa, especialmente durante la época soviética, ha complicado en algunos momentos el trabajo de documentación para sustentar el contenido teórico de la traducción. Mi nivel de idioma ruso no alcanza todavía el nivel necesario para leer trabajos académicos en este idioma sin la ayuda de diccionarios, por lo que la lectura resulta en ocasiones tediosa. Aun así, los trabajos de Fiódor Kapitsa junto a Tatiana Koliádich, y Tatiana Zueva junto a Boris Kirdan han resultado de gran ayuda para entender el porqué de algunos usos literarios del autor y la relación entre los cuentos tradicionales rusos y eslavos con la literatura infantil del siglo XX.

Aun así, el propósito de este trabajo no era recopilar información sobre la narrativa popular rusa sino reflejar mediante la traducción la narrativa infantil durante la época soviética. Es un período del cual desconocemos muchas cosas en España y resulta interesante conocer de primera mano cómo era la literatura infantil en aquella época detrás del Telón de Acero. Para ello, he escogido un cuento de Nikolái Nósov, aunque también podría haber escogido obras de otros autores ilustres como Kornéi Chukovski o Agnia Barto.

Las historias de Nósov, llevadas incluso a la pequeña y a la gran pantalla, alegraron a miles de niños y adolescentes entre los años 40 y 60 del siglo pasado e influyeron en la obra de otros escritores de la época. Las aventuras de su personaje más conocido, *Nadasabe*³, son el reflejo puro de la sociedad soviética desde la visión de un travieso y locuaz niño. Los cuentos infantiles de Nósov plasman mediante el simbolismo y la estructura típica del género la realidad política de la época. Los valores tradicionales típicos del relato infantil, como por ejemplo la amistad o la bondad, se mezclan con conceptos intrínsecos de la política y la economía, como son las huelgas o la bolsa, en una simbiosis extraordinaria. A pesar de todo, esta dualidad no empaña en ningún momento la riqueza y el contenido tradicional del cuento tradicional ruso y es por eso

¹ Mishka (en ruso Мишка) es el diminutivo de Mijaíl (en ruso Михаил).

² Kolia (en ruso Коля) es el diminutivo de Nikolái (en ruso Николай).

³ El nombre original en ruso es Незнайка y su significado es parecido al que se ha intentado reflejar en castellano.

que las obras de Nósov son un ejemplo magnífico tanto del género infantil en lengua rusa como del realismo en la literatura juvenil.

Si analizamos la obra del autor a lo largo de los años, podemos observar una progresión desde el cuento infantil más tradicional hasta la unión de este género con ciertos matices del realismo social. De la misma forma, la popularidad del autor fue aumentando a medida que se reflejaba el contenido político y social en sus relatos. Nósov fue uno de los pocos autores que se atrevió a explorar en un género literario que peca a veces de ser demasiado tópico y decidió incluir detalles más adultos y sociales. El éxito de su obra se debe en gran parte a este contenido doblemente didáctico.

Sin embargo, su obra apenas traspasó las fronteras de la URSS y, por tanto, las traducciones de sus cuentos son muy escasas. De hecho, no hay ninguna traducción publicada en lengua castellana de ninguno de sus cuentos. Es, en parte, este afán de realizar la primera traducción original al español de este gran autor lo que me ha llevado a realizar este Trabajo Final de Grado. Para ello he escogido uno de los primeros cuentos que escribió el autor. El relato se publicó por primera vez durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), por lo que me pareció interesante traducir y analizar un cuento soviético de esa época. Por otra parte, la razón de haber escogido una de las primeras obras del autor en vez de, por ejemplo, uno de los cuentos de *Nadasabe*, es que me pareció adecuado comenzar a analizar la obra del autor desde sus inicios para, en un futuro, continuar con este análisis progresivo de su obra y observar de manera más detenida la evolución del contenido político y social, que he comentado anteriormente, en la obra del autor.

A pesar de ser la primera traducción al castellano de un cuento de Nikolái Nósov, el texto no pretende en ningún momento tener el estatus de modelo de traducción ya que esa sería la labor de un traductor o traductora con más años de experiencia de los que yo poseo. El propósito principal de esta traducción es dar a conocer una de los primeros relatos del autor y abrir el camino para que más obras de Nósov vean la luz en nuestro idioma.

Ante todo, este Trabajo Final de Grado refleja una voluntad de aprendizaje en los ámbitos de la traducción literaria, de la lengua rusa y, en especial, de la traducción del ruso al español. El principal objetivo, más allá del afán de dar a conocer un extracto de la cultura rusa y soviética mediante la traducción, es interiorizar y asimilar las pautas de trabajo que más adelante resultarán útiles en una futura incorporación al mundo laboral, como son el análisis de los problemas de traducción, el uso de una documentación adecuada y el desarrollo de un método traductor utilizando las estrategias y técnicas de traducción idóneas de cara a resolver los problemas de traducción.

Biografía del autor

Nikolái Nikoláievich Nósov (en ruso Николай Николаевич Носов) fue un novelista y dramaturgo soviético. Es considerado como uno de los escritores infantiles más importantes de la literatura rusa del s. XX, gracias, en parte, a su trilogía de relatos sobre las aventuras de *Nadasabe* y sus amigos.

Nósov nació en Kiev el 23 de noviembre de 1908 en el seno de una familia de artistas – su padre realizaba actuaciones y su hermano mayor Piotr fue director y animador de películas. Pasó su infancia en la localidad de Irpen, cerca de Kiev, donde atendió a la escuela.

De joven Nósov se interesó por la música, el teatro, el ajedrez, la fotografía, la electrotecnia y la radio. A causa de la Primera Guerra Mundial y la Guerra Civil Rusa, se vio obligado a trabajar de vendedor de periódicos, de peón y de segador para mantener a la familia. Después de 1917 el colegio volvió a abrir y Nósov estudió allí durante los siguientes siete años, tras los cuáles trabajó en una fábrica de hormigón en Irpen y en una fábrica de ladrillos en Bucha. Durante este periodo se interesó por la química, estableciendo un pequeño laboratorio en el ático de su casa con un amigo y compaginando el trabajo con las clases preparatorias nocturnas para entrar en el Instituto Politécnico de Kiev.

Al final, Nósov cambió de opinión y en 1927 entró en el Instituto de Arte de Kiev, donde se interesó en gran medida por la fotografía y el cine. Fue el interés por este segundo ámbito el que le llevó a pedir el traslado al Instituto de Cinematografía de Moscú. Se graduó en 1932 y hasta el año 1951 trabajó como director y productor de películas científicas, educativas y de animación para el estudio “Soyuzkino”⁴. En 1943 recibió el galardón de la Orden de la Estrella Roja por rodar varias películas de instrucción para el Ejército Rojo.

En 1938 comenzó a escribir relatos infantiles y publicó su primera obra, *Los impostores*⁵, ese mismo año. A partir de este momento escribió obras como *El sombrero vivo*, *Los pepinos*, *Los pantalones milagrosos*, *Las gachas de Mishka*, *Los hortelanos*, *Los soñadores*⁶ y muchas más. Algunos de estos relatos aparecieron en la revista infantil “Murzilka”⁷ y fueron publicados en la primera colección de cuentos de Nikolái Nósov, *Tuk-Tuk-Tuk*⁸, editada en el año 1945.

Buena parte del éxito de la obra del autor, que conquistó tanto a niños como a adultos, se debe a su interés por la psicología infantil. Una frase muy común que se suele atribuir al autor es “los niños deben ser tratados con el mayor y más cálido respeto”.

⁴ “Союзкино” en ruso.

⁵ Título original: “Затейники”

⁶ Títulos originales en orden: “Живая шляпа”, “Огурцы”, “Чудесные брюки”, “Мишкина каша”, “Огородники” y “Фантазёры”.

⁷ “Мурзилка” en ruso.

⁸ Título original: “Тук-тук-тук”.

En los años siguientes, Nósov se consolidó como el autor favorito de niños y adolescentes con obras como la colección de cuentos *Historias divertidas* (1947) y sus novelas juveniles *La familia alegre* (1949), *El diario de Kolia Sinitzin* (1950) y *Vitia Maléiev en la escuela y en casa* (1951)⁹. Por esta última obra fue galardonado con el Premio Estatal Stalin de tercer orden, uno de los máximos galardones literarios de la Unión Soviética.

Durante la década de los 50 siguió publicando obras como la colección de cuentos *En la colina* (1954), *Escondite* (1956) e *Historias y narraciones divertidas* (1958). Ya en 1961 escribió *Las aventuras de Tolia Kliukvin*¹⁰, un cuento en clave de humor en el que el autor se burla no solo de los defectos de los niños, sino también de los vicios de los adultos.

Aunque, sin lugar a dudas, el personaje que más recuerdan los lectores de Nikolái Nósov es el entrañable y adorable *Nadasabe*. El primer cuento en el que aparece este personaje es *Tornilio, Bobinio y la aspiradora*, y precede a la trilogía formada por *Las aventuras de Nadasabe y sus amigos* (1954-1955), *Nadasabe en la ciudad del Sol* (1958) y *Nadasabe en la Luna* (1964-1965)¹¹. Este último libro es considerado por algunos como una descripción muy inteligente de la economía política y mediante él se pueden aprender algunos conceptos clave como son las huelgas, la publicidad, el mercado de valores y el desempleo. Nósov recibió por esta trilogía el primer Premio Nacional Krupskaya en 1969.

Nikolái Nósov no solo escribió cuentos infantiles y juveniles. En 1969 publicó *Historietas irónicas*¹², una colección de artículos satíricos sobre temas tan variados como la literatura (“Sobre el arte de escribir”, “Hablemos de poesía”, “Tratado sobre la comedia”), el alfabeto ruso (“A, B, V...”) o las relaciones entre padres e hijos (“Es necesario llamar a los padres ancestros y caballos y otras preguntas similares”)¹³.

En los últimos años de su carrera, Nósov escribió varios relatos autobiográficos. *La historia de mi amigo Igor*¹⁴ (1971-1972) es un libro escrito en forma de diario de notas que narra la vida de un abuelo y su nieto en dos partes: “Entre el año y los dos años” y “Entre los dos años y los dos años y medio”. En 1976 publicó *Historia de mi infancia y Todo por delante*¹⁵ en las revistas “Nevá” y “Semyá i Shkola”¹⁶. Dos años

⁹ Títulos originales en orden: “Весёлые рассказы”, “Весёлая семейка”, “Дневник Коли Синицына” y “Витя Малеев в школе и дома”.

¹⁰ Títulos originales en orden: “На горке”, “Прятки”, “Весёлые рассказы и повести” y “Приключения Толи Клюквина”.

¹¹ Títulos originales en orden: “Винтик, Шпунтик и пылесос”, “Приключения Незнайки и его друзей”, “Незнайка в Солнечном городе” y “Незнайка на Луне”.

¹² Título original: “Иронические юморески”.

¹³ Títulos originales en orden: “О литмастерстве”, “Поговорим о поэзии”, “Трактат о комедии”, “А, Б, В...” y “Нужно ли называть родителей предками и конями и о других подобных вопросах”.

¹⁴ Título original: “Повесть о моём друге Игоре”. Los títulos originales de las partes son “Между годом и двумя” y “От двух до двух с половиной лет”.

¹⁵ Títulos originales: “Повесть о детстве” y “Всё впереди”.

¹⁶ “Нева” y “Семья и школа” en ruso. La primera revista hace alusión al río Nevá, que pasa por la ciudad de San Petersburgo. El título de la segunda familia significa “Familia y escuela”.

después, y ya después de la muerte del autor, se volverían a publicar estas dos historias en el libro de memorias *El misterio al fondo del pozo*¹⁷.

El escritor también fue el guionista de las películas *Los dos amigos* (1954), *El compañero* (1958), *Las aventuras de Tolia Kliukvin* (1964) y *Los soñadores* (1965); del cortometraje *Barbós visita a Bóbik* (1964); y de las películas de dibujos animados *Víntik y Shpúntik: los expertos felices* (1960), *Fúntik y los pepinos* (1961), *Sucedió en invierno* (1968), *Nadasabe en la Ciudad del Sol* (1977), *Bóbik visita a Barbós* (1977)¹⁸ y muchas más.

Además de los premios estrictamente literarios, Nikolái Nóssov recibió además la Orden de la Bandera Roja del Trabajo en 1967 y la Medalla por Labor Meritoria durante la Gran Guerra Patria de 1941-1945.

Nikolái Nikoláievich Nóssov murió en Moscú el 26 de julio de 1976 a los 67 años de edad. Su cuerpo fue enterrado en el cementerio de Kuntsevo de la misma ciudad junto a otros personajes ilustres.

Entre 1997 y 1999 el estudio de animación FAF Entertainment creó la serie de dibujos *Nadasabe en la Luna* en honor al escritor.

En 2008 el Banco Central de Rusia emitió una moneda de plata de 2 rublos para conmemorar el 100º aniversario del nacimiento del autor.

¹⁷ Título original: “Тайна на дне колодца”.

¹⁸ Títulos originales: “Два друга”, “Дружок”, “Приключения Толи Клюквина”, “Фантазёры”, “Барбос в гостях у Бобика”, “Винтик и Шпунтик – весёлые мастера”, “Фунтик и огурцы”, “Случилось это зимой”, “Незнайка в Солнечном городе” у “Бобик в гостях у Барбоса”.

Traducción del cuento

Antes de comenzar a leer la traducción, es necesario saber que los comentarios que aparecen en el borde inferior de la página son un resumen del comentario real. Los problemas de traducción y sus soluciones se analizan de manera más extensa en el apartado “Análisis de la traducción”, junto a su original ruso y su traducción correspondiente.

***Las gachas de Mishka*¹⁹**

Hubo una vez²⁰ que mi amigo Mishka vino a quedarse unos días en la dacha²¹ que teníamos alquilada²² mi madre y yo. ¡Estaba tan contento que no tenía palabras para describirlo!²³ Echaba mucho de menos a Mishka. Mi madre también estaba contenta de que hubiese venido.

- Está muy bien que hayas venido. – le dijo mamá. – Aquí os lo pasareis muy bien los dos. Por cierto, mañana tengo que ir la ciudad y seguramente llegue tarde. ¿Estaréis²⁴ los dos bien sin mí durante dos días?
- Por supuesto,²⁵ – le contesté. – ¡Ya no somos niños pequeños!
- Sólo tendréis que haceros la comida. ¿Os las apañaréis? – preguntó mamá.
- Claro que sí, – contestó Mishka. – ¡Eso ni se pregunta!²⁶
- Bueno, podéis haceros sopa y gachas. Las gachas son muy fáciles de hacer.
- Haremos gachas. ¡Está chupado hacerlas!²⁷ – dijo Mishka. Yo le contesté:
- Pero, Mishka, ¿y si no nos salen bien? Si tú nunca has cocinado antes.
- ¡No te preocupes! He visto como cocina mi madre. Acabarás lleno. No te morirás de hambre.²⁸ ¡Haré unas gachas para chuparse los dedos!²⁹

¹⁹ He optado por una traducción más o menos literal del nombre del cuento para mantener tanto la referencia a las gachas, un alimento muy común en los países eslavos, como el nombre del personaje.

²⁰ Se ha optado por esta forma en vez de “Érase una vez” para mantener la coherencia sintáctica de la oración.

²¹ La dacha es, en términos generales, una casa de campo, aunque no se puede sustituir por esta palabra porque el concepto dacha tiene una amplia connotación cultural.

²² Aunque el original ruso dice “vivíamos” en este caso es necesario ir más allá de la traducción. Poca gente tiene una dacha en propiedad y son lugares de residencia temporales y el verbo “vivir” se queda corto para definir el concepto.

²³ Traducción del sentido: el original dice que “no podía hablar”.

²⁴ El original ruso utiliza un sinónimo del verbo “vivir”.

²⁵ Omisión del verbo: el idioma ruso tiende a duplicar el verbo en las respuestas a modo de énfasis.

²⁶ Traducción del sentido: la traducción literal daría una oración muy complicada de entender en castellano.

²⁷ La estructura de esta frase es homóloga a la del comentario anterior; en cambio, su significado no es el mismo. No se ha mantenido el doblete en la traducción.

²⁸ Salvo por un pequeño matiz, es una equivalencia directa.

²⁹ Equivalencia directa entre ambos idiomas.

A la mañana siguiente mi madre nos dejó pan para dos días y mermelada para acompañar el té.³⁰ Nos enseñó donde estaban todas las cosas para comer³¹ y nos explicó cómo preparar sopa y gachas, cuántos cereales, cuánta agua y cuánto azúcar había que poner.³² Mishka y yo lo escuchamos todo, aunque yo no me quedé con nada. “¿Para qué?, – pensé, – si Mishka sabe cocinar”.

Cuando mi madre se fue, Mishka y yo decidimos ir a pescar al río. Para eso comprobamos las cañas de pescar y desenterramos unos cuantos gusanos.³³

- Espera, – le dije a Mishka – ¿Quién va a cocinar si los dos vamos al río?

- ¡La comida no será un problema! – contestó Mishka. – Nos llevaremos todo el pan al río y haremos las gachas para cenar. Las gachas se pueden comer sin pan.

Partimos el pan, untamos la mermelada³⁴ y nos fuimos al río. Primero nos dimos un baño y después nos tumbamos en la arena. Nos comimos el pan con mermelada mientras tomábamos el solecito para luego ponernos a pescar.³⁵ Los peces no picaban y solo cogimos unos cuantos alburnitos.³⁶ Nos pasamos el día entero en el río. Volvimos a casa cuando ya se hacía de noche.³⁷ ¡Estábamos hambrientos!

- Oye, Mishka, – le dije, – tú eres el experto. ¿Qué hacemos para cenar? Sea lo que sea, que sea rápido. Tengo mucha hambre.

- Haré las gachas, – dijo Mishka. – Es lo más fácil de hacer.

- Bueno, vale, hazlas.³⁸

Encendimos la cocina y Mishka puso los cereales en la olla.

- Pon más. ¡Tengo mucha hambre!

Mishka llenó la olla entera de cereales y añadió agua hasta arriba.³⁹

- ¿No hay mucha agua? – le pregunté. – Nos saldrán líquidas.⁴⁰

- No, mi madre siempre las hace así, tranquilo. Tú vigila el fuego, que yo me encargo de cocinar.

³⁰ En Rusia el té se toma a la vez que el postre o la merienda.

³¹ “Productos” en el original.

³² El original es más conciso: “cuántos cereales y cuánto del resto”. Es necesaria una traducción más explicativa.

³³ La oración en ruso contiene solo cuatro palabras. La traducción ha añadido nexos, artículos y determinantes.

³⁴ Doblete en ruso con dos verbos perfectivos con sufijo “Ha-“.

³⁵ En el original son dos oraciones separadas. En la traducción se han unido para dar mayor énfasis a la enumeración de acciones y para dar sensación de continuidad a la historia.

³⁶ Como en otras partes del cuento, a veces se utiliza el signo “:” a modo de conjunción. Además, el original dice “unos diez” y que los peces “picaban mal”. El pescado se conoce como alburno o gobio en castellano.

³⁷ “Вечер” es una palabra parecida al “evening” inglés. Depende del contexto se traduce como “tarde” o como “noche”.

³⁸ Juego de palabras difícil de trasladar al castellano.

³⁹ Problema de traducción (solucionado) por error de comprensión.

⁴⁰ La palabra empleada es “размазня”, que es un tipo de gachas más líquidas. La carencia de esta palabra en castellano obliga a buscar una alternativa.

Mientras yo vigilaba el fuego y le echaba más leña, Mishka hacía las gachas. O mejor, en vez de decir “hacía”, digamos que se sentó frente a la cocina mientras las gachas se hacían ellas mismas.

Se hizo pronto de noche y encendimos la luz. Nos sentamos a esperar a que las gachas se hicieran. De repente, la tapa de la olla se levantó un poco y comenzaron a salirse las gachas por ahí.

- Mishka, mira,⁴¹ – le dije. – ¿Por qué se están saliendo las gachas?

- ¿A dónde?

- ¡Yo que sé a dónde! ¡Se están saliendo de la olla!

Mishka cogió una cuchara y comenzó a meter las gachas en la olla. Las empujó y empujó hacia dentro pero parecía que se habían hinchado y se estaban saliendo fuera.

- No sé por qué quieren salirse⁴², – dijo Mishka. – ¿Puede ser que ya estén listas?

Cogí la cuchara y las probé. Los copos⁴³ estaban muy duros.

- Mishka, – le dije, – ¿a dónde se ha ido el agua?⁴⁴ ¡Los cereales están completamente secos!

- No lo sé, – me contestó. – Le puse mucha agua. Quizá hay un agujero en la olla.⁴⁵

Inspeccionamos la olla pero no encontramos ningún agujero.⁴⁶

- Supongo que se habrá evaporado, – comentó Mishka. – Tenemos que añadir más agua.

Mishka retiró con la cuchara los cereales que sobraban en un plato y añadió más agua a la olla. Seguimos cocinando. La cosa parecía ir bien hasta que se volvieron a salir otra vez.⁴⁷

- ¡No, jolines!⁴⁸ – comentó Mishka desesperado. – ¿A dónde vais, gachas?⁴⁹

Agarró la cuchara y comenzó a retirar de nuevo las gachas que sobraban. Las apartó y iploc!,⁵⁰ una taza más de agua a la olla.

⁴¹ Traducción del sentido: el original dice “¿Qué es eso?”

⁴² En el original también existe esta personificación, lo que se utiliza el verbo “pensar” en vez de “querer”.

⁴³ Para evitar utilizar la palabra “cereales” en exceso.

⁴⁴ En ruso aparece una pregunta con un verbo reflexivo con el agua como sujeto de la oración. De nuevo aparece un cierto grado de personificación, en este caso del agua, que se ha intentado mantener.

⁴⁵ Se ha sustituido una oración interrogativa por una dubitativa.

⁴⁶ “Pero” era “:” en el original.

⁴⁷ En el original existía el doblete “варили, варили” pero no se ha encontrado la manera de mantener ese doblete en castellano.

⁴⁸ La expresión es malsonante en ruso, por lo que se ha optado por una opción más infantil.

⁴⁹ En este caso se ha mantenido la partícula de movimiento ya que ahora sí se observa un tipo de desplazamiento. Como en otras ocasiones, Mishka habla directamente a las gachas.

⁵⁰ La onomatopeya refleja el sonido del agua al caer en la olla.

- ¡Mira!, – me espetó Mishka. – Pensabas que había mucha agua pero al final resulta que he tenido que añadir aún más.

Continuamos haciendo las gachas pero, ¡qué risa!⁵¹, volvieron a salirse de la olla. Le dije a Mishka:

- Quizás le has añadido demasiados copos de cereal. Las gachas se inflan y no caben dentro de la olla.

- Sí, – dijo Mishka, – creo que le he puesto muchos copos. ¡Es tu culpa por decirme que pusiera más porque tenías mucha hambre!⁵²

- ¿Y cómo sé yo cuánto hace falta poner? Tú me dijiste que sabías cocinar.

- Aprenderé, vale.⁵³ No te metas conmigo.

- Bueno, vale, no me meteré contigo.

Me aparté a un lado mientras Mishka cocinaba. Bueno, en vez de decir “cocinaba” mejor digamos que retiraba los copos que habían sobrado a muchos platos. La mesa entera estaba llena de platos, como si fuera un restaurante, y Mishka no paraba de añadir agua a la olla.

Al final no pude resistirme y exclamé:

- Hay algo que estás haciendo mal.⁵⁴ ¡Si sigues así vas a estar cocinando hasta el amanecer!

- ¿Y tú que crees? En un buen restaurante siempre se cocina la comida la noche anterior para tenerla lista al día siguiente.

- ¡Así es, – le contesté, – en un restaurante! Así no van con prisas porque tienen muchos platos diferentes.⁵⁵

- ¿Y nosotros por qué tenemos prisa?

- Tenemos que comer e irnos a dormir. Mira, ya son cerca de las doce.

- Podrás dormir – me dijo.

Y de nuevo, ¡venga!, otra taza de agua. Fue ahí cuando vi el problema.

- Oye, – le dije a Mishka – llevas añadiendo agua fría todo este tiempo. Así no van a hervir las gachas.

- ¿Y cómo crees que debería hacerlas sin agua?

- Tenemos que sacar la mitad de los cereales, – le contesté, – añadir agua una vez más y dejar que hierva.

⁵¹ Traducción exacta: “Что за комедия!”.

⁵² Mishka habla en estilo directo.

⁵³ Se ha dividido la frase para dar más fuerza al primer segmento.

⁵⁴ Cambio de tiempo verbal: el idioma ruso carece de presente continuo.

⁵⁵ Se ha añadido “porque” para unir ambas partes porque el uso de las comas es más habitual en ruso.

Cogí la olla de sus manos y retiré⁵⁶ de ella la mitad de los cereales.

- Ahora llena la olla hasta arriba de agua, – le dije.

Mishka cogió la taza y la metió en el cubo de agua.

- No hay agua, – me dijo. – Ya no queda más.

- ¿Y qué vamos a hacer ahora? ¿Cómo vamos a ir a por agua si ya es de noche?⁵⁷ – exclamé. – No se ve el pozo.

- ¡Tonterías!⁵⁸ Ahora mismo traigo agua.

Mishka cogió una cerilla, la ató al cubo con un cordel y se fue directo al pozo. Al cabo de un minuto volvió.

- ¿Dónde está el agua? – le pregunté.

- ¿El agua? Pues... en el pozo.

- Ya sé que el agua está en el pozo. ¿Y el cubo con agua?

- ¿El cubo? Pues... en el pozo también, – me contestó.

- ¿Cómo qué en el pozo?

- Así es. En el pozo.

- ¿Se te ha caído el cubo al pozo?

- Sí, se me ha caído.⁵⁹

- ¡Eres un desastre!⁶⁰ – le espeté. – ¿Acaso quieras que nos muramos de hambre? ¿Con qué vamos a coger el agua ahora?

- Se puede coger con la tetera.

Cogí la tetera y le dije a Mishka:

- Dame la cuerda.

- No la tengo.

- ¿Y dónde está?

- Allí.

- ¿Dónde es allí?

- Pues... en el pozo.

- Así que se te ha caído el cubo con la cuerda...

⁵⁶ El verbo ruso es más gráfico ya que hace referencia al acto de inclinar la olla para echar gachas. He optado por el verbo “retirar” ya que se suele utilizar para apartar comida de un plato y tiene relación con la comida.

⁵⁷ Traducción del sentido: “con lo oscuro que está”.

⁵⁸ El ruso utiliza la palabra “basura” como interjección.

⁵⁹ Se han realizado cambios en este dialogo para mantener la naturalidad y el tono infantil en la traducción.

⁶⁰ En el ruso utiliza la palabra “размазня”, que puede ser entendida como “gachas líquidas” o “desastre” según el contexto.

- Pues sí.

Me puse a buscar otra cuerda pero no encontré ninguno.

- Nada, – dijo Mishka, – ahora iré a pedir una a los vecinos.

- ¿Te has vuelto loco?, – le pregunté. – Mira qué hora es: los vecinos ya hace rato que están durmiendo.

En ese momento, por desgracia,⁶¹ nos dio sed a los dos. ¡Hubiera pagado una fortuna⁶² por un vaso de agua!

Mishka dijo:

- Es lo que siempre pasa: cuando no hay agua es cuando uno tiene más ganas de beber.⁶³ Por eso en el desierto siempre se tiene sed, porque no hay agua

Yo le contesté:

- Deja de filosofar⁶⁴ y busca un cordel.

- ¿Y por dónde busco? He mirado por todas partes. ¿Por qué no cogemos el hilo de la caña de pescar y lo atamos a la tetera?

- ¿Resistirá el hilo?

- Yo creo que sí.

- ¿Y si no resiste?

- Bueno, si no resiste..., se romperá...

- Eso ya lo sabía sin que me lo dijeras.⁶⁵

Estiramos el hilo de la caña, lo atamos a la tetera y nos fuimos al pozo. Dejé caer la tetera al pozo y la llené de agua. El hilo se tensó y parecía que se iba a romper.

- ¡Creo que no va a resistir!, – exclamé.

- Puede que si estiras despacio resista, – dijo Mishka.

Comencé a estirar con sumo cuidado pero en cuanto saqué la tetera del agua, *iflop!*, se hundió.⁶⁶

- ¿No ha resistido, verdad?, – preguntó Mishka.

⁶¹ En este caso se ha optado por una opción más literal, ya que la traducción que ofrecen los diccionarios es “para empeorar las cosas”.

⁶² En ruso menciona la cantidad en rublos pero el lector español infantil medio desconoce la tasa de conversión del rublo en los años cuarenta del siglo pasado.

⁶³ A pesar de que no se aconseja el uso de la expresión “es cuando uno”, el tono infantil del cuento y el intento filosófico de la oración lo justifican.

⁶⁴ El verbo empleado en el original es “razonar” pero en este caso son sinónimos.

⁶⁵ Traducción del sentido: “sin ti”. El ruso suele usar una sola palabra para conceptualizar el sentido de una oración entera.

⁶⁶ En el texto original son dos frases separadas por un punto. La onomatopeya es la que se usa para objetos que caen al agua.

- Por supuesto que no.⁶⁷ ¿Con qué más podemos sacar agua del pozo?
- Con el samovar,⁶⁸ – dijo Mishka.
- No. Antes tiro el samovar al pozo que perder el tiempo intentándolo. Además, no tenemos ninguna cuerda.
- Con una olla.
- ¿Acaso te crees que tenemos una tienda de ollas?, – le contesté.
- Con un vaso entonces.
- ¡Vamos a tardar mucho con un vaso de agua!
- ¿Y qué hacemos? Necesitamos agua para terminar las gachas. Y además me muero de sed.⁶⁹
- Dame la taza, – le dije. – La taza al menos es más grande que un vaso.

Volvimos a casa y atamos el hilo de pescar alrededor de la taza, de manera que no se volcarse cuando estuviera lleno. Volvimos al pozo. Logramos sacar una taza para cada uno⁷⁰ y nos las bebimos. Mishka dijo:

- Es lo que siempre pasa: cuando uno tiene ganas de beber, cree que se bebería un mar entero pero cuando consigue beber, tan solo le basta una taza y ya no quiere más. Eso es porque las personas somos avariciosas por naturaleza...⁷¹

Yo le dije:

- ¡No eres quién para decir cosas malas de la gente!⁷² Trae la olla con las gachas aquí. Será mejor si llenamos la olla aquí directamente en vez dar veinte viajes⁷³ con la taza.

Mishka trajo la olla y la colocó al borde del pozo. Yo no me di cuenta y le di con el codo. Por poco no la tiro al pozo.

- ¡Eres un torpe!⁷⁴ – le grité. ¿Por qué la has puesto cerca de mi brazo?⁷⁵ Cógela por las asas y sujetala firmemente. Y aléjate lo más lejos posible⁷⁶ del pozo, no vaya a ser que las gachas se caigan en él.

Mishka cogió la olla y se alejó del pozo. Yo cogí el agua.

⁶⁷ Como en casos anteriores, se omite el verbo en la respuesta.

⁶⁸ El samovar es un tipo de tetera que se utiliza en Rusia. Es un objeto con una gran carga cultural.

⁶⁹ Traducción del sentido: en este caso se utiliza la expresión en castellano pero no en el original.

⁷⁰ La preposición “no” acompaña a menudo a los numerales cuando se habla de cantidades. El numeral “uno” se suele omitir.

⁷¹ Se ha separado la última oración para dar una mayor fuerza al último enunciado.

⁷² Se pierde la forma del original para mantener el sentido.

⁷³ Curiosamente, el texto original también menciona los veinte viajes a modo de exageración.

⁷⁴ “Torpe” es la opción más infantil para reflejar ese sentido.

⁷⁵ Sinédoque: el original dice “cerca del codo”.

⁷⁶ El texto ruso utiliza el comparativo con una partícula de énfasis en vez del superlativo.

Volvimos a casa. Las gachas se habían enfriado y el fuego se había apagado. Lo encendimos de nuevo y nos pusimos a cocinar otra vez. Por fin se estaban haciendo las gachas. La masa se volvió densa y comenzó a hacer chup-chup.⁷⁷

- ¡Ooh!, – exclamó Mishka. – ¡Qué buena pinta tienen estas gachas!⁷⁸

Cogí la cuchara y las probé.

- ¡Aj! ¡Que malas que están!⁷⁹ Son amargas, sosas y huelen a humo.

Mishka quiso probarlas también pero las escupió al acto.

- ¡No me comería estas gachas ni aunque me muriese de hambre!⁸⁰ – exclamó Mishka.

- ¡Si alguien se las comiese podría morir!, – dije.

- ¿Y ahora qué hacemos?

- No lo sé.

- ¡Somos tontos!, – exclamó Mishka. – ¡Pero si tenemos los pescaditos!⁸¹

Le dije:

- ¡No tenemos tiempo para hacerlos! El sol saldrá dentro de poco.

- Podemos freírlos en vez de cocerlos. Será más rápido y en un momento estarán listos.

- Bueno, si va a ser rápido, vale, – le dije. – Pero si va a ser como con las gachas, mejor no hacer nada.

- Solo va a ser un momento, ya verás.

Mishka limpió los pescaditos y los puso en la sartén. La sartén estaba caliente y los pescaditos se pegaron a ella. Mishka comenzó a despegar los pescaditos con un cuchillo y les quitó la piel de los dos lados.⁸²

- ¡Mira que eres listo!,⁸³ – le dije. – ¡Pero quién fríe pescado sin aceite!

Mishka cogió la botella de aceite de girasol. Echó aceite en la sartén y la puso dentro del horno, justo encima del carbón,⁸⁴ para que se friese más rápido. El aceite comenzó a hervir y a chisporrotear y, de repente, la sartén estalló en llamas. Mishka

⁷⁷ La frase se divide en dos y se añade un nuevo sujeto a la segunda oración. La onomatopeya pretende reflejar el burbujeo con el que hierve algo.

⁷⁸ En el texto traducido se emplea una expresión más relacionada con el campo de la comida.

⁷⁹ Traducción del sentido: “¿Qué les pasas a las gachas?”

⁸⁰ Cambio de tiempo verbal: se utiliza el condicional en vez del futuro imperfectivo.

⁸¹ En este caso no es necesaria la referencia al tipo de pescado.

⁸² Sinédoque: “los dos lados” por “todos los lados”.

⁸³ Se añade la interjección “mira que” para realzar el sentido irónico de la expresión.

⁸⁴ Recordemos que la obra se sitúa en los años cuarenta del siglo pasado. La cocina de gas no llegó hasta unos cuantos años más tarde.

retiró la sartén del fuego porque el aceite estaba ardiendo. Quise apagar el fuego con agua pero no quedaba ni una sola gota en casa, así que no se apagó hasta que todo el aceite se hubo evaporado.⁸⁵ La habitación apestaba a humo y de los pescaditos sólo quedaban unas pocas cenizas.

- Bueno..., – dijo Mishka. – ¿Qué freímos ahora?

- Nada. – le contesté. – Yo a ti no te doy nada más para cocinar. No sólo has echado a perder la cena, sino que casi provocas un incendio. Por tu culpa casi se quema la casa. ¡Ya está bien!⁸⁶

- ¿Y qué hacemos? ¡Sigo teniendo hambre!

Probamos los cereales crudos pero sabían fatal. Probamos una cebolla cruda pero era muy amarga. Probamos la mantequilla sin pan y nos dieron ganas de vomitar.⁸⁷ Encontramos un pote de mermelada. Nos lo comimos entero y nos fuimos a dormir. Ya era muy tarde.

A la mañana siguiente nos levantamos hambrientos. Mishka se apresuró a coger los cereales para hacer gachas. Solo de ver los cereales me entraron escalofríos.

- ¡No te atrevas!, – le chillé. – Ahora iré a casa de la señora Natalia y le pediré que nos haga unas gachas.

Fuimos a casa de la señora Natalia,⁸⁸ se lo contamos todo, y le prometimos que Mishka y yo quitaríamos todas las malas hierbas de su jardín si nos ayudaba a hacer las gachas. La señora Natalia tuvo compasión de nosotros: nos dio leche para beber, nos dio empanadas de col⁸⁹ y después nos sentamos a desayunar. Comimos tanto y tanto⁹⁰ que el hijo de la señora Natalia, Vovka⁹¹, se sorprendió del hambre que teníamos.

Cuando ya estuvimos llenos, le pedimos a la señora Natalia una cuerda y nos fuimos a recuperar el cubo y la tetera en el pozo. Nos habíamos puesto muy nerviosos pero si Mishka no hubiera hecho un gancho a mano a partir de un alambre no hubiéramos podido recuperar nada. Y con ese gancho, como si fuera un anzuelo, pescamos tanto el cubo como la tetera. Lo cogimos todo sin perder nada. Después Mishka, Vovka y yo fuimos a arrancar las malas hierbas del jardín de la señora Natalia.

⁸⁵ En el texto original eran dos oraciones separadas.

⁸⁶ Me gustaba más está expresión que “¡Basta!” o “¡Suficiente!” . Como el verbo “ser / estar” no se utiliza en ruso en presente, la mayoría de expresiones no necesitan verbo.

⁸⁷ El texto traducido utiliza ahora una repetición que el original no utiliza.

⁸⁸ En ruso se utiliza la expresión “tía Natasha” pero en realidad es la propietaria de la dacha.

⁸⁹ Comida típica de los países eslavos.

⁹⁰ En ruso utiliza la expresión “ели и ели”. La repetición verbal del ruso se ha transformado en una repetición adverbial con el mismo sentido.

⁹¹ Vovka (en ruso Вовка) es un diminutivo de Vladímir (en ruso Владимир).

Y Mishka dijo:

- ¡Quitar malas hierbas no es nada! ¡Es una tarea muy fácil, mucho más fácil que hacer unas gachas!⁹²

⁹² Se ha alterado la estructura de la frase para que la palabra “gachas” quede al final de la oración. La repetición del adjetivo realza las penurias que han pasado para comer algo.

Análisis de la traducción

El campo de la traductología es un mundo muy amplio y extenso. Existe un gran número de teorías para analizar y justificar la traducción. El método traductor empleado, las técnicas utilizadas e incluso los problemas de traducción que se pueden considerar difieren según la percepción que se tenga de la traducción. Todas estas diferencias comparten un denominador común: la búsqueda de la fidelidad.

La fidelidad es, quizás, la noción más importante en el campo de la traducción y engloba al resto de cuestiones. Esta noción ha variado de muchas maneras a lo largo del tiempo; muchas veces se ha identificado con la sujeción al texto original pero en otras ocasiones se ha identificado más con el sentido del texto. Según Edmond Cary, «la fidelidad al original, principio invariablemente proclamado por todos los traductores, pero que no está exento de las más sorprendentes contradicciones, es, sin lugar a dudas, la noción central del debate en torno a la traducción y que cada siglo vuelve a poner en la palestra». Así pues, estamos hablando de un término cambiante y sobre el cual existe una gran diversidad de opiniones.

Para la búsqueda de la fidelidad en esta traducción he decidido clasificar el análisis del texto traducido en cuatro apartados distintos: léxico y fraseología, sintaxis y estructura, elementos culturales y contenido del texto original. He optado por un método más esquemático con el objetivo de realizar un análisis exhaustivo pero no exento de claridad. De esta manera, la información aparece desglosada y analizada de manera individual, lo que permite una mejor apreciación de los problemas de traducción. He incluido tres tablas en cada uno de los tres primeros apartados del análisis. En ellas aparecen el problema de traducción en el texto original, una breve descripción del problema y la solución que se ha propuesto para alcanzar la equivalencia traductora en ese fragmento y justificar la fidelidad de la traducción para con el texto original en ruso.

Léxico y fraseología

En este apartado se recogen todos los problemas de traducción relacionados con cuestiones léxicas y de fraseología. Algunos ejemplos de los problemas que aparecen en la siguiente tabla son palabras complicadas de traducir por el contexto, adiciones en el texto traducido para afianzar el sentido del texto original, alteraciones del significado literal del TO, frases hechas y giros idiomáticos.

Texto original	Descripción del problema	Solución propuesta
Один раз	Si hablamos de cuentos, la primera frase que viene a la cabeza para comenzar un cuento es “érase una vez” y “один раз” es desde luego su equivalente directo en ruso. Sin embargo, no he logrado encajar “érase una vez” de ninguna manera en esta frase, así que he optado por una estructura similar aunque menos común que me permitía mantener el sentido y la estructura sintáctica de la oración.	Hubo una vez
я жил с мамой на даче	A pesar de que en ruso se utiliza el verbo “vivir”, la traducción literal se queda corta en este caso. Poca gente se podía permitir tener una dacha en propiedad y son lugares de residencia temporal en la mayoría de ocasiones, por lo que el verbo “alquilar” es más adecuado en este contexto. Por otra parte, la estructura “я с мамой” es análoga al pronombre personal “nosotros”.	la dacha que teníamos alquilada
Проживёте [...]?	El verbo ruso refleja el hecho de ser capaz de vivir solo, sin la ayuda de un adulto. En castellano queda plasmado con el verbo “estar”.	¿Estaréis [...]?
Чего там не суметь!	La expresión “Чего там” vendría a tener el sentido de “es fácil de hacer” en un tono interjectivo. Una traducción explicativa quedaría como “olvida que no podremos hacerlo”. Queda claro que se perdería completamente el sentido de esta manera, mientras que la solución propuesta lo refleja muy bien.	¡Eso ni se pregunta!
не погрёшь с голоду	En este claro la equivalencia está muy clara, ya que ambos idiomas comparten la misma expresión, aunque en el caso del ruso pertenece a un registro un poco más vulgar, por el uso del verbo “помереть” en vez de “умереть” y por el uso de la preposición “с” en vez de “от”.	no te morirás de hambre
[...], что пальцы оближешь!	Otro caso en el que la expresión es completamente sinónima en ambas lenguas. La única diferencia es que en castellano se suele utilizar de manera reflexiva.	¡[...] para chuparse los dedos!

productos	A pesar de que la palabra en ruso suene a “producto”, es un falso amigo, ya que se refiere a los comestibles o alimentos. Ambas palabras tienen un cierto grado de formalidad no infantil, así que se ha simplificado el concepto en la traducción.	cosas para comer
(на) солнышке	“солнышка” es el diminutivo de “солнце”, que significa sol. El diminutivo se ha mantenido en el castellano para reflejar ternura y un cierto tono infantil.	(tomábamos el) solecito
десяток	A pesar de que la palabra en ruso hace referencia al número diez (“десять” en ruso), lo que en verdad explica es que la cantidad rondaba la decena. Dado que se habla de una cantidad indefinida, la solución propuesta en castellano parece adecuada.	unos cuantos
К вечеру	La palabra “вечер” hace referencia al momento del día en el que se pone el sol, entre la tarde y la noche. Guarda una cierta semejanza con la palabra “evening” en inglés. El castellano carece de una palabra que se utilice tan habitualmente para definir este momento del día, ya que “ocaso” y “atardecer” no se suelen usar como expresiones temporales. En cambio, “hacerse de noche” sí denota ese sentido y además otorga expresividad al texto traducido.	cuando ya se hacía de noche
Ну что ж, кашу так кашу.	En esta frase aparece un juego de palabras imposible de trasladar al castellano. “Кашу так кашу” es la confirmación de Kolia a Mishka para que haga las gachas. Considerando que la palabra ya aparece en el enunciado anterior, se ha optado por la forma pronominal.	Bueno, vale, hazlas.
что это?	A pesar de que la frase en ruso significa “¿qué es eso?”, Kolia ya ve lo que está sucediendo, así que es más útil una interjección en castellano.	mira
Мял её, мял!	El verbo “мять” tiene el sentido de hacer fuerza para plegar o reducir el tamaño de un objeto. En este caso Mishka utiliza una cuchara para volver a meter las gachas dentro de la olla. De entre los posibles equivalentes en castellano, he escogido “empujar” por ser el más gráfico de todos.	Las empujó y empujó

крупа	Se utiliza un sinónimo en este contexto para evitar la repetición continua de la palabra “cereales”.	copos
чтоб тебя	La traducción más directa del término ruso sería “maldita sea” pero la solución propuesta tiene un carácter más infantil y evita un tono malsonante.	jolines
бух	La palabra “бух” tiene el sentido de poner o de meter algo en un recipiente. Como en este caso hablamos de agua, es oportuno utilizar una onomatopeya que refleje el sonido del agua al chocar con algo.	iploc!
Что за комедия!	La expresión hace apela al sentimiento cómico de la situación, así que la mejor manera de expresarlo es una expresión más o menos típica en castellano con el mismo sentido.	¡qué risa!
вытряхнул	El verbo ruso es más gráfico, ya que describe el hecho de inclinar la olla meneándola para verter el contenido en otro recipiente. El castellano carece de un verbo tan gráfico en este sentido. Sin embargo, el verbo “retirar” admite muchas colocaciones en el mundo de la cocina y transmite el sentido parcialmente.	retiré
Чепуха!	Si se traduce literalmente, “чепуха” significa basura. Sin embargo, en este contexto tiene un valor de interjección, con un tono parecido al de <i>ibah!</i> o al de <i>ipaparruchas!</i> La solución propuesta es la que más me ha convencido de las posibles opciones.	¡Tonterías!
размазня ⁹³	La palabra rusa designa de manera coloquial a alguien tonto, inútil o bobo. “Tonto” y “bobo” tienen un sentido más infantil mientras que “inútil” es demasiado fuerte en una conversación entre niños. “Desastre”, en cambio, refleja perfectamente la frustración de Kolia ante las acciones de Mishka, sin apelar a su inteligencia.	desastre
там	La traducción aparece en cursiva para indicar el tono en que Kolia lo dice.	<i>allí</i>

⁹³ No confundir con *кашпа-размазня*, un tipo de gachas más líquidas que las gachas normales. Ambos conceptos aparecen en el cuento. El término referente a las gachas aparece en el apartado de elementos culturales.

как нарочно	“Нарочно” por si solo significa “aposta” o “intencionadamente”. La mejor manera de reflejar la “intencionalidad” del azar en este caso es “por desgracia”	por desgracia
нам пить захотелось	En la mayoría de ocasiones, cuando uno quiere beber es porque tiene sed. Este caso no es una excepción. Se ha traducido de esta manera ya que remarca más la sensación de estar sediento y no tener agua.	nos dio sed
Ты не рассуждай	“Рассуждать” significa “razonar” o “pensar detenidamente” pero “filosofar” encaja más con lo que Mishka estaba haciendo.	Deja de filosofar
и без тебя	El término “sin ti” se hace corto en castellano. Es necesario explicarlo con un poco más de detalle.	sin que me lo dijeras
потихоньку	La expresión rusa significa “a paso de caracol” o “muy lentamente”. A pesar de que “con sumo cuidado” no hace una referencia directa a la velocidad de movimiento, se sobreentiende que lo hace muy despacio para evitar que se rompa.	con sumo cuidado
плюх	Las dos palabras son onomatopeyas que se usan cuando un objeto cae al agua.	iflop!
пить до зарезу хочется	El castellano tiene una expresión muy recurrente y útil para declarar que alguien tiene mucha sed. Cada idioma tiene unos recursos y es oportuno saber cómo utilizarlos. En ningún caso es una traducción literal ya que en ruso también existe la expresión “умирать от жажды”, que sí lo sería.	me muero de sed
по кружке	Uno de los usos de la preposición “по” es designar el número de una cantidad concreta. El ruso normalmente omite el uso del número uno cuando se habla cantidades, salvo que se quiera hacer énfasis. Por esta razón ha sido necesario alargar el texto para captar el sentido.	una taza para cada uno

бегать двадцать раз	<p>El verbo “бегать”, que significa correr se ha traducido como “dar x viajes” ya que el problema en sí no es correr con la taza sino el recorrido total que hay que hacer cargando con ella. Por eso, expresiones como “ir y volver x veces” o “dar x viajes” reflejan mejor ese sentido.</p> <p>Por otro lado, resulta curioso el paralelismo en el uso del número veinte en ambos idiomas para definir una cantidad indefinida pero elevada de trayectos de ida y vuelta.</p>	dar veinte viajes
растяпа	Otras traducciones que hubieran funcionado son “chapuzas”, “manazas” o “incompetente”. La solución propuesta suena un poco más infantil que el resto y un niño quizás la usaría más.	torpe
под локоть	Poner algo cerca del codo suena muy específico. Si se tira algo con el codo, es porque estaba cerca del brazo en su conjunto. Además, así evitamos la repetición de la palabra “codo”, que aparece en la oración anterior.	cerca de mi brazo
подальше	El sufijo “по-“ delante de un adjetivo comparativo amplifica su significado. Teniendo en cuenta esto, y que Kolia piensa que Mishka puede complicar el asunto, el sentido del adjetivo en este caso es el que se ha intentado mostrar en la solución.	lo más lejos posible
“Пых, пых!”	La onomatopeya en ruso describe el sonido que hace un líquido o un semisólido cuando está muy caliente y salen burbujas pequeñas de él. Es un sonido muy específico y no aparece en los glosarios de onomatopeyas que he consultado. Sin embargo, aunque suene poco profesional, yo siempre he utilizado la onomatopeya “chup-chup” en casa para describir este sonido.	“chup-chup”
Что это за каша!	La frase en ruso dice, literalmente, “¡Qué les pasa a estas gachas!”. Al traducirla, se pierde parte del sentido. La frase en castellano altera la forma pero mantiene lo más importante del mensaje: lo asquerosas que son esas gachas.	¡Que malas que están!
Чудаки	“Чудак” significa “excéntrico” o “extravagante” pero en este caso encaja más la solución propuesta.	tontos

пескари	A pesar de que antes se tradujo “пескари” como “alburno”, en este fragmento del cuento se emplea la palabra “pescaditos”, ya que durante la escena siguiente cocinarán el pescado y es más cómodo y útil denominarlo de la segunda manera.	pescaditos
все бока	Al fin y al cabo, “todos los lados” de un pescado son dos. De esta manera se acorta un poco la frase, que es bastante más larga que la original. La hipérbole del ruso se simplifica en la traducción.	los dos lados
Умник!	La palabra rusa tiene la misma carga irónica que la palabra española. El problema es que en castellano no se suelen emplear este tipo de expresiones sin ninguna clase de verbo. La interjección “mira que” es muy recurrente en el español en este tipo de casos.	¡Mira que eres listo!
Довольно!	La acepción más común de esta palabra es “suficiente” pero la solución propuesta tiene más fuerza y refleja mejor la indignación que siente Kolia.	¡Ya está bien!
ели и ели	La repetición en el cuento ruso, en este caso con un valor literario, indica la voracidad con la que se lo comieron todo. La repetición verbal se ha transformado en una adverbial para remarcar el sentido de la frase en el original.	Comimos tanto y tanto

Sintaxis y estructura de la oración

Este apartado recoge todas aquellas alteraciones de la estructura oracional y sintáctica con respecto al texto original. Aparecen tanto los cambios realizados con un sentido estético como las adiciones y supresiones con respecto al texto original. Ante todo considero que una buena traducción no debe realizarse nunca palabra por palabra y en muchas ocasiones es necesario adaptar el lenguaje y modificar su estructura para adaptarlo a las necesidades lingüísticas del idioma de llegada. Los cambios que aquí se recogen muestran esta voluntad de conseguir una buena traducción. Se puede observar que también aparecen algunos términos que aparecen en el apartado de “Léxico y fraseología”, por lo que no volveré a tratarlos de manera específica en este apartado.

Texto original	Descripción del problema	Solución propuesta
[...], что и сказать нельзя!	Lo que viene a decir la oración en ruso es que estaba tan contento que no podía ni hablar. Describe la sensación de quedarse sin palabras y la oración en castellano, a pesar de ser un poco más larga y compleja, refleja ese sentido.	¡[...] que no tenía palabras para describirlo!
Конечно, проживём	En el idioma ruso es habitual contestar a una pregunta empleando el mismo verbo que aparece en la pregunta. En castellano esta práctica no es tan habitual e indica un mayor énfasis que en ruso, así que en general las repeticiones verbales de este tipo se omiten si no tienen un gran énfasis.	Por supuesto
Чего там её варить!	En este caso la expresión “Чего там” adquiere un significado diferente, aunque del mismo modo refleja un cierto tono de despreocupación. Esta repetición aparece en el apartado de estructura ya que no se ha podido mantener el paralelismo del original en la traducción. Dado que en la oración anterior en castellano aparece la palabra “fácil”, era más idóneo utilizar una estructura sinónima y que a la vez denotase esa despreocupación.	¡Está chupado hacerlas!
сколько крупы положить, сколько чего.	En mi opinión, este fragmento es bastante complicado de traducir. Mientras que el ruso hace uso de un doblete muy claro y muy conciso, la lengua castellano no tiene la posibilidad de emplearlo. El significado de la primera parte de la frase es bastante claro. El problema viene con “сколько чего”, que significa “cuánto del resto de ingredientes”, una estructura poco natural en el lenguaje infantil. Dado que “el resto de ingredientes” de las gachas son el agua y el azúcar, he optado por nombrar los ingredientes.	cuántos cereales, cuánta agua y cuánto azúcar había que poner.
Наладили удочки, накопали червей.	De nuevo un doblete muy difícil de trasladar al castellano. El sentido se mantiene pero se pierde la forma. Además, el castellano alarga aún más la frase mediante el uso de “para eso” a modo de nexo con la oración anterior y “unos cuantos”, ya que no hace referencia a unos gusanos concretos ni a una cantidad definida de estos.	Para eso comprobamos las cañas de pescar y desenterramos unos cuantos gusanos.

Чего там варить! [...] Одна возня!	A pesar de que aparece otra vez “чего там”, la cuestión más importante aquí es la traducción de dos frases simples en una sola oración. La despreocupación de Mishka se hace patente una vez más y el sentido del original se repite de nuevo: es muy fácil hacer la comida. La manera más adecuada que he encontrado para trasladar ese sentido ha sido la solución que aparece en la columna de la izquierda.	¡La comida no será un problema!
Нарезали мы хлеба, намазали его вареньем	Problema similar al del doblete anterior. Muy complicado de trasladar al texto traducido.	Partimos el pan, untamos la mermelada
Греемся на солнышке и хлеб с вареньем жуём. Потом стали рыбу ловить.	Describe una serie de acciones a lo largo del tiempo. He unido ambas oraciones ya que si no se abusaba demasiado del “nos” a principio de frase. Además, se ha extraído el sentido de la oración completa ya que el texto ruso dice literalmente “Nos calentamos al sol y masticamos el pan con mermelada. Después nos pusimos a pescar.” Los dos primeros verbos no suelen usarse en este sentido en castellano así que he optado por “comer” y “tomar (el sol)”.	Nos comimos el pan con mermelada mientras tomábamos el solecito para luego ponernos a pescar.
	Por otra parte, el autor cambió el tiempo verbal de la oración al presente para después volver al pasado. La traducción al castellano mantiene el tiempo verbal pasado durante el fragmento ya que un cambio de tiempo verbal no sonaría natural.	
Только рыба плохо клевала: поймали всего с десяток пескариков.	En esta frase convergen aspectos léxicos, culturales y de estructura. Por lo que respecta a la estructura, he unido ambas frases mediante la conjunción “y”. En ruso la primera frase dice que los peces picaban mal. En castellano normalmente se dice que los peces “no pican”.	Los peces no picaban y solo cogimos unos cuantos alburitos.
Он насыпал полную кастрюлю и воды налил доверху.	El problema aquí surgió en el primer fragmento de la frase por un error de comprensión, ya que no se indica de manera explícita con qué se llenó la olla entera y supuse que se refería al agua, cuando se refiere a los cereales de la frase anterior.	Mishka llenó la olla entera de cereales y añadió agua hasta arriba.

Ничего, мама всегда так делает. Ты только за печкой смотри, а я уж сварю, будь спокоен.	La única alteración en esta frase es el traslado de “будь спокоен” (“tranquilo” en castellano) al final de la primera frase. Suena más natural de esta manera.	No, mi madre siempre las hace así, tranquilo. Tú vigila el fuego, que yo me encargo de cocinar.
Мял её, мял, а она будто пухнет в кастрюле	El modificador de dirección ha pasado a la primera frase para otorgar más fuerza al juego de palabras que aparece.	Las empujó y empujó hacia dentro pero parecía que se habían hinchado
Не знаю, с чего это она вылезать вздумала.	En este caso Mishka personifica a las gachas al reflejar su voluntad de salirse fuera. El verbo empleado en ruso es “pensar” o “tener la intención de” pero el deseo de querer realizar una acción queda reflejado con el verbo “querer” en castellano. Además, el grado de formalidad es un poco menor.	No sé por qué quieren salirse.
куда же вода девалась?	De esta manera resulta más fácil mantener el grado de personificación que se otorga al agua, ya que el original utiliza un verbo reflexivo	¿A dónde se ha ido el agua?
Может быть, дырка в кастрюле?	Considerando que en castellano se ha usado una estructura sinónima con un adverbio de duda, no es necesario mantener la interrogación porque la frase empleada ya tiene ese valor.	Quizá hay un agujero en la olla.
Стали мы кастрюлю осматривать: никакой дырки нет	Como en el caso anterior, se ha sustituido los dos puntos por un nexo. La diferencia es que ahora el nexo es “pero” ya que los dos puntos en ruso tienen un tono adversativo.	Inspeccionamos la olla pero no encontramos ni un solo agujero
Варили, варили - смотрим, опять каша наружу лезет.	La repetición del verbo “варить” (“cocinar” o “hacer” en castellano) indica la continuidad de la acción pero como la frase anterior ya lo indica usando el mismo verbo, se ha empleado una estructura alternativa que indica continuidad.	La cosa parecía ir bien hasta que se volvieron a salir otra vez.
Куда же ты лезешь?	En el original Mishka habla directamente a las gachas. Como en las otras ocasiones hemos mantenido el valor de persona que se otorgan a las gachas y al agua, he decidido mantenerlo de nuevo en esta oración. El verbo de movimiento ha cambiado de “salirse” a “irse”, ya que el primero rige la preposición “de” y es complicado insertarla en esta pregunta.	¿A dónde vais, gachas?

Это все ты виноват: “Клади, говорит, побольше. Есть хочется!”	En este fragmento Mishka habla como si fuera Kolia. La traducción no refleja esa acción pero sí refleja el sentido de lo que dice Mishka y por qué está enfadado.	¡Es tu culpa por decirme que pusiera más porque tenías mucha hambre!
Ну и сварю	Mishka habla ahora en futuro para demostrar su deseo de querer cocinar. El cambio de verbo en la traducción remarca esa voluntad de aprender a cocinar. El punto reduce el periodo de la frase y le da un poco más de fuerza.	Aprenderé, vale.
Ты что-то не так делаешь.	El ruso no tiene una forma verbal para expresar el presente continuo. La traducción en castellano parece necesitar ese valor de continuidad y por eso lo emplea.	Hay algo que estás haciendo mal.
Им спешить некуда, у них еды много всякой.	La traducción presenta dos añadidos: el adverbio de modo “así” ayuda a mantener el sentido de la oración y la conjunción “porque” actúa de nexo entre ambas frases.	Así no van con prisas porque tienen muchos platos diferentes.
А как, по-твоему, без воды, что ли, варить?	La pregunta en ruso tiene un valor un poco más impersonal que la solución en castellano pero es una manera apropiada de mantener el sentido de la pregunta.	¿Y cómo crees que debería hacerlas sin agua?
темнота какая!	El original hace referencia a lo oscuro que está con un valor exclamativo, aunque la oración comienza con un valor interrogativo. La traducción sobreentiende que de noche se está oscuro y continua con el valor interrogativo con el que comienza la frase en ruso. Otra opción sería separar ambas frases y dar un tono de exclamación a la segunda frase.	si ya es de noche?

<ul style="list-style-type: none"> - А вода где? - спрашиваю. - Вода... там, в колодце. - Сам знаю, что в колодце. Где ведро с водой? - И ведро, - говорит, - в колодце. - Как - в колодце? - Так, в колодце. - Упустил? - Упустил. 	<p>Personalmente, este es uno de los fragmentos que más me gusta del cuento. El fragmento de texto traducido cuenta con muchos añadidos respecto al original pero refleja fielmente el intento de Mishka de quitar hierro al asunto y las sucesivas preguntas de Kolia, que no acaba de creerse lo que acaba de suceder. Los puntos suspensivos y las partículas enfáticas ("pues", "también", "así es") otorgan mucha fuerza a la traducción y mantienen el sentido del original. Respecto a la última pregunta y respuesta, la repetición se mantiene en la solución propuesta ya que acaba de dejar claro cuál es el motivo del posterior enfado de Kolia. También utiliza el verbo "упустил" ("tirar" en castellano) aunque en la traducción se opta por el verbo "caer" porque tiene un mayor sentido de involuntariedad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Dónde está el agua? - le pregunté. - ¿El agua? Pues... en el pozo. - Ya sé que el agua está en el pozo. ¿Y el cubo con agua? - El cubo... en el pozo también, - me contestó. - ¿Cómo qué en el pozo? - Así es. En el pozo. - ¿Se te ha caído el cubo al pozo? - Sí, se me ha caído.
<p>Тут, как нарочно, обоим нам пить захотелось;</p>	<p>La reestructuración de la oración se debe a que en castellano es menos común segmentar una frase mediante un enunciado entre comas que en otros idiomas. De esta manera se preserva mejor la naturalidad en el idioma de llegada. La frase finaliza en punto porque la siguiente oración es exclamativa y la combinación del punto y coma y el signo de exclamación no es habitual.</p>	<p>En ese momento, ni hecho apostó, nos dio sed a los dos.</p>
<p>когда нет воды, так ещё больше пить хочется</p>	<p>La partícula "es cuando uno" se suele en contextos no formales cuando se quiere realizar una afirmación de carácter absoluto o categórico. En este caso se ha usado además para unir ambos conceptos de la oración.</p>	<p>cuando no hay agua es cuando uno tiene más ganas de beber.</p>
<p>Не выдержит! [...] Я чувствую.</p>	<p>Se han unido ambas partes dentro de la exclamación.</p>	<p>¡Creo que no va a resistir!</p>
<p>Стал я поднимать потихоньку. Только приподнял над водой, плюх - и нет чайника.</p>	<p>El nexo adversativo "pero" enlaza ambas frases para recalcar la sensación de frustración al no poder lograr la acción a pesar de haber hecho las cosas "bien".</p>	<p>Comencé a estirar con sumo cuidado pero en cuanto saqué la tetera del agua, iflop!, se hundió.</p>
<p>Конечно, не выдержала.</p>	<p>Como ya se ha explicado anteriormente, en el castellano no se suele repetir el verbo de la pregunta en la respuesta salvo para dar énfasis. Para este caso contamos con la locución "por supuesto".</p>	<p>Por supuesto que no.</p>

[...] потому что люди от природы жадные...	Esta oración se encuentra separada por las demás por un punto porque en la traducción quedaría un fragmento demasiado largo. Además, esta frase tiene un mayor valor explicativo al encontrarse separada del resto ya que es la conclusión a la que Mishka llega. La palabra “avariciosas” tiene un registro un poco más elevado pero “egoístas” no acaba de significar lo mismo.	Eso es porque las personas somos avariciosas por naturaleza...
Нечего тут на людей наговаривать!	Aquí Kolia le reprocha a Mishka que no puede difamar a la gente por nada. Se pierde un poco la forma del original pero se ha trasladado el sentido.	¡No eres quién para decir cosas malas de la gente!
и чуть не столкнулся в колодец.	En este caso la traducción tiene un valor más intenso que el original, ya que se consideró que hubiera sido muy grave que la olla hubiera caído al pozo. A pesar de ser una libertad que se ha tomado como traductor, me pareció correcto enfatizar la gravedad del asunto de esta manera.	¡Por poco no la tiro al pozo!
Наконец она у нас закипела, сделалась густая и стала пыхтеть: “Пых, пых!”	Era muy complicado combinar ambos conceptos de la oración, ya que se usan verbos reflexivos y no hubiera resultado natural en la lengua de llegada. Así pues, en la segunda parte de la oración se habla de “masa” como sinónimo de gachas ya que al añadir una segunda oración hacía falta un segundo sujeto. Omitir el sujeto es otra opción.	Por fin se estaban haciendo las gachas. La masa se volvió densa y comenzó a hacer “chup-chup”.
Хорошая каша получилась, знатная!	Se ha reestructurado por completo la frase en este fragmento. La razón del cambio es una mayor naturalidad de la frase en castellano. La palabra “знатная” es sinónima de la palabra “известная”, que significa “importante” o “de renombre”. En este contexto el adjetivo tiene el sentido de “ser las mejores gachas del mundo”. Si añadimos este concepto a la traducción se alarga demasiado la frase y se perdería naturalidad, así que es preferible trasladar parcialmente el sentido.	¡Qué buena pinta tienen estas gachas!

<p>Нет, [...] умирать буду, а такую кашу не стану есть!</p>	<p>El idioma ruso tiene muchos menos tiempos verbales que el español. Por eso, los tiempos verbales rusos no siempre se traducen por su equivalente en castellano, ya que el idioma de llegada tiene una mayor riqueza en este aspecto. Este, a mi parecer, es uno de esos casos. A pesar de que no aparece la partícula “бы”, el sentido de la frase es condicional, y por eso se utiliza ese tiempo verbal en castellano.</p>	<p>¡No me comería estas gachas ni aunque me muriese de hambre!</p>
<p>Я хотел водой залить, а воды у нас во всём доме ни капли нет. Так оно и горело, пока всё масло не выгорело.</p>	<p>El nexo “así que” une ambas oraciones para remarcar la importancia de la acción y la impotencia que sintieron los niños al no poder hacer nada salvo esperar.</p>	<p>Quise apagar el fuego con agua pero no quedaba ni una sola gota en casa, así que no se apagó hasta que todo el aceite se hubo evaporado.</p>
<p>Попробовали мы сырую крупу жевать - противно. Попробовали сырой лук - горько. Масло попробовали без хлеба есть - тошно.</p>	<p>El fragmento de texto sigue una estructura con frases paralelas, así que es recomendable mantener esta estructura en la traducción. Las únicas alteraciones que se han realizado en la estructura han sido en las segundas partes de las oraciones, ya que el original utiliza únicamente adverbios. El adverbio ruso tiene más fuerza de significado y se usa mucho más que el adverbio en castellano. Por esta razón, los adverbios se han sustituido por cláusulas explicativas que mantienen el sentido del original.</p>	<p>Probamos los cereales crudos pero sabían fatal. Probamos una cebolla cruda pero era muy amarga. Probamos la mantequilla sin pan y nos dio ganas de vomitar.</p>
<p>Сорняки - это чепуха! Совсем нетрудное дело. Гораздо легче, чем кашу варить!</p>	<p>Las dos últimas frases del cuento son las más importantes ya que resumen en cierta medida todo lo sucedido anteriormente. Aquí Mishka compara la acción de quitar hierbas y la acción de cocinar unas gachas. Si consideramos cómo les han salido las gachas y el hambre que han pasado, es normal que prefieran quitar malas hierbas. Las últimas dos frases del original se convierten en una en la traducción, ya que en castellano se opta por la repetición para marcar el énfasis de la oración.</p>	<p>¡Quitar malas hierbas no es nada! ¡Es una tarea muy fácil, mucho más fácil que hacer unas gachas!</p>

Elementos culturales

Rusia y, en general, el resto de países con raíces eslavas tienen una cultura diferente de la nuestra en muchos aspectos y, a pesar de que hablamos de un cuento infantil, esas diferencias se ponen de manifiesto al leer el cuento original en lengua rusa. La estrategia adoptada con respecto a los términos con una cierta connotación cultural ha sido mantenerla y no realizar una adaptación, como por ejemplo hubiera sido trasladar los nombres de los personajes al castellano. El peso de la autoría y el contexto socio-histórico en el que se mueve el relato han influido en gran medida sobre esta decisión.

Texto original	Descripción del problema	Solución propuesta
Мишка	<p>A pesar de que el nombre de uno de los protagonistas del cuento ya aparece en el título, quería dedicar una entrada aparte a hablar de los nombres propios en la obra.</p> <p>El idioma ruso tiene una tendencia más o menos generalizada a emplear el diminutivo en nombres propios, especialmente cuando hablamos de niños – siempre dentro de un contexto familiar o entre amigos. Algunos de los nombres rusos más comunes, como Aleksandr, Vladímir, María o Anastasia⁹⁴ tienen, siguiendo esta línea, diminutivos tan comunes como el propio nombre como Sasha, Volodia, Masha y Nastia⁹⁵.</p> <p>Mishka es el diminutivo de Mijaíl y Kolia – el otro niño protagonista aunque su nombre no aparece – es el diminutivo de Nikolái. Existían varias opciones para solucionar el problema: mantener el diminutivo, utilizar el nombre original (Mijaíl y Nikolái), adaptar el nombre a una versión castellana (Miguelito y Nicolasito, Miguel y Nicolás). Sin embargo, al final me he decantado por Mishka y Kolia, ya que no son nombres completamente extraños en libros con elementos culturales rusos, como <i>La caída de los gigantes</i> de Ken Follet.</p>	Mishka

⁹⁴ En ruso “Александр”, “Владимир”, “Мария” y “Анастасия”.

⁹⁵ En ruso “Саша”, “Володя”, “Маша” y “Настя”.

(на) даче	<p>La dacha es una casa de campo muy típica en Rusia. En un principio barajé la posibilidad de traducir el término como “casa de campo” pero el término original en ruso tiene una fuerza mayor que la que hubiera transmitido esa traducción. En Rusia hay toda una especie de cultura en torno a la dacha y su cuidado en los meses de verano. El término hace mención tanto a simples cabañas como a las grandes dachas en las que se reunían los dirigentes soviéticos.</p>	dacha
[...], чтобы мы чай пили,	<p>Dos elementos culturales: primero, el té se suele beber acompañado de algo dulce; segundo, los niños rusos toman té.</p>	[...] para acompañar el té.
пескариков	<p>Según las fuentes que he consultado se está hablando de gobios o de alburnos. Ambos tipos de pez son típicos en los ríos de Europa Central y del norte de Europa. Además el uso del diminutivo – en este caso para dejar constancia de que los peces son pequeños – complica aún más la traducción. Me he decantado por “alburnito” ya que era más complicado crear un diminutivo a partir de “gobio”.</p>	alburitos
Размазня получится.	<p>“Размазня” son un tipo de gachas más líquidas que las gachas normales. Dado que en castellano carecemos del vocabulario suficiente para describir los tipos de gacha, la traducción refleja la intención de Kolia al decir esa frase.</p>	Nos saldrán líquidas
сто рублей	<p>Desconozco el valor del rublo entre 1940 y 1950 pero imagino que en aquella época el valor de la moneda debía ser inferior al actual, sobre todo si consideramos que el cuento se publicó al final de la Segunda Guerra Mundial. Aun sin saber a ciencia cierta este hecho, está claro que el sentido que debe transmitirse es el de “una gran cantidad de dinero” – en términos relativos.</p> <p>El lector español medio, y mucho menos el público infantil, no conoce el tipo de cambio del rublo. Si consideramos que la situación comunicativa no se produce en un establecimiento o en un banco, no es necesario mantener la cantidad de dinero en la traducción si se adapta el sentido.</p>	una fortuna

Самоваром ⁹⁶	<p>El samovar es un recipiente hecho de metal dentro del cual se introducen unos carbones para calentar el agua del té. Es un objeto con una gran carga cultural, ya que solo se usa en Rusia y en otros países eslavos.</p> <p>Las opciones de traducción pasaban por mantener el término en castellano o emplear una traducción más “práctica” (“tetera grande”, “calentador de agua”). Dado que el término “samovar” no es completamente desconocido en nuestra lengua y que es preferible mantener los elementos culturales importantes, he optado por mantenerlo.</p>	(Con el) samovar
на горячие угли	Recordemos que el libro fue escrito en la década de 1940. La comercialización del horno eléctrico llegó después. En aquella época las cocinas aún funcionaban con carbón o leña, y más aún en las dachas, que a menudo eran simples cabañas de madera.	carbón
тёте Наташе	A pesar de que en el original se refieren a ella como “la tía Natasha”, no es realmente su tía, sino la propietaria de la dacha que tiene alquilada la madre de Mishka.	la señora Natalia
пирогов с капустой	La empanada de col es un plato muy típico de los países eslavos. La idea se ha mantenido como el resto de elementos culturales relacionados con la cocina, ya que no es una traducción adaptada.	empanadas de col
Вовка	De la misma manera que hemos mantenido Mishka y Kolia, era oportuno mantener también Vovka, que es otro diminutivo de Vladimir.	Vovka

Contenido

El texto original está escrito en una primera persona activa, que participa en las acciones que se llevan a cabo en el cuento. El nombre del narrador no se menciona en ningún momento, lo que permite la inmersión del lector, tanto infantil como adulto, en la obra. Sin embargo, al leer fragmentos de otras obras del autor, descubrimos que ese narrador misterioso se llama Kolia – diminutivo de Nikolái. Quizás, y esto ya es una apreciación personal, el autor narra el cuento desde el punto de vista de una versión suya más infantil.

⁹⁶ La palabra está en caso instrumental. “Самовар” en nominativo.

Mishka y Kolia son los protagonistas de otros cuentos del autor, por lo que hablamos que su personalidad no viene definida solo por este relato, sino que se ha desarrollado a lo largo del resto de sus historias. Vemos que Mishka tiene un carácter más despreocupado y distraído que su amigo Kolia, que en ocasiones se irrita con extraña facilidad. Estas diferencias marcan el desarrollo de la obra y generan situaciones con un cierto grado cómico. A pesar de las pequeñas riñas que tienen, se perdonan y se aceptan el uno al otro, lo que fomenta el valor de la amistad en el cuento.

El lenguaje que emplea el cuento no pretende ser formal en ningún momento. Las expresiones, el léxico y las estructuras que se emplean reflejan el habla de dos chicos en edad escolar. El lenguaje carece de adornos excesivos y cuando lo hacen se debe a una intencionalidad por parte de unos de los dos personajes de demostrar su conocimiento – por ejemplo, las afirmaciones filosóficas de Mishka. Por este motivo, el lenguaje en castellano transmite este mensaje. Las expresiones propias del género literario se han trasladado en la medida de lo posible al texto traducido y, en ocasiones, se ha traducido de un modo más literario para suplir aquellas expresiones que no podían ser re-expresadas en lengua castellana.

Por último me gustaría hablar del título de la obra, uno de los fragmentos que genera más complicaciones a la hora de traducir. Es el primer elemento, junto con la portada, que el lector percibe de la obra. Como ya he dicho anteriormente, he considerado oportuno mantener los elementos culturales rusos y eslavos a lo largo de toda la obra, ya que en todo momento hablamos de traducción, no de adaptación – en términos de género. Con este propósito, he decidido mantener el nombre de uno de los protagonistas en diminutivo durante toda la obra y, por consiguiente, no alterar demasiado la estructura del título original en ruso, siguiendo la línea de otras traducciones de títulos de cuentos como Ricitos de oro (Goldilocks en inglés) o La sirenita (Den lille Havfrue en danés).

Conclusiones

Como bien se ha dicho en la introducción la intención principal de la traducción, aparte de la difusión de la literatura soviética infantil en lengua castellana, era aprender más sobre la traducción literaria, la traducción del ruso al español, así como interiorizar las pautas de trabajo del traductor en ambos ámbitos y conocer más aspectos de la cultura rusa de ayer y hoy. El esfuerzo y las horas dedicadas a este Trabajo Final de Grado serán útiles en mi futura inmersión laboral como traductor profesional.

Mención aparte merece el cuento en su idioma original. La historia es entretenida y amena de leer y sus personajes son carismáticos y transmiten una serie de valores como la amistad, la resolución de conflictos y el trabajo en equipo. El lenguaje simple aunque creativo del texto transmite a la perfección estos valores sin una excesiva carga aleccionadora o moralizadora. La moraleja no aparece de manera explícita pero el lector aprende con la obra, igual que los dos niños protagonistas. Por eso era importante mantener ciertos aspectos en la traducción como el tono no formal del lenguaje, los elementos culturales propios del contexto de la obra y la voluntad del autor.

Como no, han surgido ciertas dificultades a lo largo de todo el trabajo. Aparte de los problemas que se han comentado en la introducción a la hora de encontrar referencias y traducciones paralelas, el principal enemigo en este tipo de trabajos suele ser uno mismo. Los traductores – o futuros traductores, como es en nuestro caso – nos complicamos la vida a la hora de encontrar soluciones cuando a veces evitamos la solución más simple y a la vez más efectiva. Las lecciones más importantes que me llevó de la realización de este trabajo son que muchas veces es dejar de pensar en el problema para solucionarlo y que el pensamiento colectivo es en la mayoría de ocasiones más efectivo que el trabajo individual. Soy consciente de que aún puedo mejorar en muchos aspectos y espero corregir mis defectos mediante la práctica y el esfuerzo.

El Trabajo Final de Grado me ha ayudado a aclarar mis perspectivas de cara a un futuro no muy lejano. A pesar de que la traducción literaria no me desagrada en absoluto, mi idea es adentrarme más en los campos de las nuevas tecnologías y la traducción jurídica. Por supuesto, continuaré estudiando la lengua rusa y tengo prevista una estancia cuando finalice mis estudios y tenga un nivel alto de ruso.

Por último, me gustaría agradecer a Natalia Kubyshina por su inestimable ayuda y sus consejos durante las tutorías y a mis compañeros de piso, Alberto, Luana y, en especial, a mi pareja, Carmen, por su paciencia y por contestar enésimas veces a las preguntas “¿Qué suena más natural,...?” y “¿Qué crees que queda mejor,...?”. A mis compañeros de carrera les deseo la mejor de las suertes en sus respectivos caminos. Gracias.

Bibliografía

Fuente primaria

Носов, Николай Николаевич. *Мишкина каша*, en *Лукошко Сказок*. Última consulta: 2 de junio de 2015. <http://lukoshko.net/nosov/noskm1.shtml>

Fuentes en ruso

Administrator. “Носов Николай. Биография,” *Имя-Николай.py*, 30 de mayo de 2012. Última consulta 1 de junio de 2015. <http://imja-nikolaj.ru/nikolai-nosov-biography.html>

“Биография Николая Носова,” *РИА Новости*, 23 de noviembre de 2013. Última consulta: 1 de junio de 2015.

<http://ria.ru/spravka/20131123/978957074.html#comments>

Википедия – Свободная энциклопедия. Última consulta: 27 de mayo de 2015. <https://ru.wikipedia.org/wiki>

Зуева, Т.В.; Кирдан, Б. П. *Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений*. Москва: Флинта, 1999.

Капица, Федор; Колядич, Татьяна. *Русский детский фольклор: учебное пособие для студентов и преподавателей-филологов*, en *ЛитМир*. Москва: Флинта, 2011. Última consulta: 2 de junio de 2015.

<http://www.litmir.info/br/?b=210911&p=1>

“Носов Николай Николаевич,” *Костёр*. Última consulta: 1 de junio de 2015. <http://www.kostyor.ru/biography/?n=134>

Fuentes en castellano y en inglés

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22^a edición. Última consulta: 2 de junio de 2015.

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Última consulta: 2 de junio de 2015. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

Estremera Paños, Elena. “Transcripción Russo-Español”. *Campus Virtual de la UAB*. Última consulta: 31 de mayo de 2015. <https://cv2008.uab.cat/>

Follet, Ken. *El invierno del mundo*. Traducido por L. Maner Falco Miramontes, R. Salinas Villar, N. Canales Medina y V. Rins Calahorra. Barcelona: Plaza & Janés, 2010.

Follet, Ken. *Winter of the world*. London: Pan Macmillan, 2012.

Francesconi, Armando. “¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo”, *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2004. Última consulta: 2 de junio de 2015.

<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>

Glosbe – el diccionario online multilingüe. Última consulta: 14 de enero de 2015. <https://es.glosbe.com/>

Korneva, Svetlana; Manáiev Gueorgui. “La dacha rusa: ayer y hoy”, *Russia Beyond the Headlines*, 13 de octubre de 2014. Última consulta: 2 de junio de 2015.

http://es.rbth.com/cultura/2014/10/13/la_dacha_rusa_ayer_y_hoy_44301.html

NatureGate. Última consulta: 26 de mayo de 2015.

<http://www.luontoportti.com/suomi/es/>

Rodríguez Román, Pedro Jorge. “Onomatopeyas (sonidos, definiciones, verbos)”. *ProZ.com*. Última consulta: 2 de junio de 2015.

http://www.proz.com/?sp=mt&glossary=11217&eid_s=71099&float=y

Tverítina, Aliona. “Cuentos e ideología en la literatura soviética infantil”, *Russia Beyond The Headlines*, 11 de agosto de 2014. Última consulta: 2 de junio de 2015.

Wimmer, Stephanie. “El método traductor”. *Campus Virtual de la UAB*.

Wimmer, Stephanie. “La equivalencia traductora”. *Campus Virtual de la UAB*.

Wimmer, Stephanie. “La unidad de traducción”. *Campus Virtual de la UAB*.

Wimmer, Stephanie. “Las técnicas de traducción”. *Campus Virtual de la UAB*.

WordReference.com. Última consulta: 31 de mayo de 2015.

<http://www.wordreference.com/>

Анексы

Cuento original: Мишкина каша

Один раз, когда я жил с мамой на даче, ко мне в гости приехал Мишка. Я так обрадовался, что и сказать нельзя! Я очень по Мишке соскучился. Мама тоже была рада его приезду.

- Это очень хорошо, что ты приехал, - сказала она. - Вам вдвоём здесь веселей будет. Мне, кстати, завтра надо в город поехать. Я, может быть, задержусь. Проживёте тут без меня два дня?
- Конечно, проживём, - говорю я. - Мы не маленькие!
- Только вам тут придётся самим обед готовить. Сумеете?
- Сумеем, - говорит Мишка. - Чего там не суметь!
- Ну, сварите суп и кашу. Кашу ведь просто варить.
- Сварим и кашу. Чего там её варить! - говорит Мишка. Я говорю:
- Ты смотри, Мишка, а вдруг не сумеем! Ты ведь не варил раньше.
- Не беспокойся! Я видел, как мама варит. Сыт будешь, не помрёшь с голоду. Я такую кашу сварю, что пальцы оближешь!

Наутро мама оставила нам хлеба на два дня, варенья, чтобы мы чай пили, показала, где какие продукты лежат, объяснила, как варить суп и кашу, сколько крупы положить, сколько чего. Мы всё слушали, только я ничего не запомнил. "Зачем, - думаю, - раз Мишка знает".

Потом мама уехала, а мы с Мишкой решили пойти на реку рыбу ловить. Наладили удочки, накопали червей.

- Постой, - говорю я. - А обед кто будет варить, если мы на реку уйдём?
- Чего там варить! - говорит Мишка. - Одна возня! Съедим весь хлеб, а на ужин сварим кашу. Кашу можно без хлеба есть.

Нарезали мы хлеба, намазали его вареньем и пошли на реку. Сначала выкупались, потом разлеглись на песке. Греемся на солнышке и хлеб с вареньем жуём. Потом стали рыбу ловить. Только рыба плохо клевала: поймали всего с десяток пескариков. Целый день мы на реке проболтались. К вечеру вернулись домой. Голодные!

- Ну, Мишка, - говорю, - ты специалист. Что варить будем? Только такое, чтоб быстрей. Есть очень хочется.
- Давай кашу, - говорит Мишка. - Кашу проще всего.
- Ну что ж, кашу так кашу.

Растопили плиту. Мишка насыпал в кастрюлю крупы. Я говорю:

- Сыпь побольше. Есть очень хочется!

Он насыпал полную кастрюлю и воды налил доверху.

- Не много ли воды? - спрашиваю. - Размазня получится.
- Ничего, мама всегда так делает. Ты только за печкой смотри, а я уж сварю, будь спокоен.

Ну, я за печкой смотрю, дрова подкладываю, а Мишка кашу варит, то есть не варит, а сидит да на кастрюлю смотрит, она сама варится.

Скоро стемнело, мы зажгли лампу. Сидим и ждём, когда каша сварится. Вдруг смотрю: крышка на кастрюле приподнялась, и из-под неё каша лезет.

- Мишка, - говорю, - что это? Почему каша лезет?

- Куда?

- Шут её знает куда! Из кастрюли лезет!

Мишка схватил ложку и стал кашу обратно в кастрюлю впихивать. Мял её, мял, а она будто пухнет в кастрюле, так и вываливается наружу.

- Не знаю, - говорит Мишка, - с чего это она вылезать вздумала. Может быть, готова уже?

Я взял ложку, попробовал: крупа совсем твёрдая.

- Мишка, - говорю, - куда же вода девалась? Совсем сухая крупа!

- Не знаю, - говорит. - Я много воды налил. Может быть, дырка в кастрюле?

Стали мы кастрюлю осматривать: никакой дырки нет.

- Наверно, испарилась, - говорит Мишка. - Надо ещё подлить.

Он переложил лишнюю крупу из кастрюли в тарелку и подлил в кастрюлю воды. Стали варить дальше. Варили, варили - смотрим, опять каша наружу лезет.

- Ах, чтоб тебя! - говорит Мишка. - Куда же ты лезешь?

Схватил ложку, опять стал лишнюю крупу откладывать. Отложил и снова бух туда кружку воды.

- Вот видишь, - говорит, - ты думал, что воды много, а её ещё подливать приходится.

Варим дальше. Что за комедия! Опять вылезает каша. Я говорю:

- Ты, наверно, много крупы положил. Она разбухает, и ей тесно в кастрюле становится.

- Да, - говорит Мишка, - кажется, я немного много крупы переложил. Это всё ты виноват: "Клади, говорит, побольше. Есть хочется!"

- А откуда я знаю, сколько надо класть? Ты ведь говорил, что умеешь варить.

- Ну и сварю, не мешай только.

- Пожалуйста, не буду тебе мешать. Отошёл я в сторонку, а Мишка варит, то есть не варит, а только и делает, что лишнюю крупу в тарелки перекладывает. Весь стол уставил тарелками, как в ресторане, и всё время воды подливает.

Я не вытерпел и говорю:

- Ты что-то не так делаешь. Так ведь до утра можно варить!

- А что ты думаешь, в хорошем ресторане всегда обед с вечера варят, чтоб наутро поспел.

- Так то, - говорю, - в ресторане! Им спешить некуда, у них еды много всякой.

- А нам-то куда спешить?

- Нам надо поесть да спать ложиться. Смотри, скоро двенадцать часов.

- Успеешь, - говорит, - выспаться.

И снова бух в кастрюлю воды. Тут я понял, в чём дело.

- Ты, - говорю, - всё время холодную воду льёшь, как же она может свариться.

- А как, по-твоему, без воды, что ли, варить?

- Выложить, - говорю, - половину крупы и налить воды сразу побольше, и пусть себе варится.

Взял я у него кастрюлю, вытряхнул из неё половину крупы.

- Наливай, - говорю, - теперь воды доверху. Мишка взял кружку, полез в ведро.

- Нету, - говорит, - воды. Вся вышла.

- Что же мы делать будем? Как за водой идти, темнота какая! - говорю. - И колодца не увидишь.

- Чепуха! Сейчас принесу

Он взял спички, привязал к ведру верёвку и пошёл к колодцу. Через минуту возвращается.

- А вода где? - спрашиваю.

- Вода... там, в колодце.

- Сам знаю, что в колодце. Где ведро с водой?

- И ведро, - говорит, - в колодце.

- Как - в колодце?

- Так, в колодце.

- Упустил?

- Упустил.

- Ах ты, - говорю, - размазня! Ты что ж, нас уморить голодом хочешь? Чем теперь воды достать?

- Чайником можно. Я взял чайник и говорю:

- Давай верёвку.

- А её нет, верёвки.

- Где же она?

- Там.

- Где - там?

- Ну... в колодце.

- Так ты, значит, с верёвкой ведро упустил?

- Ну да.

Стали мы другую верёвку искать. Нет нигде.

- Ничего, - говорит Мишка, - сейчас пойду попрошу у соседей.

- С ума, - говорю, - сошёл! Ты посмотри на часы: соседи спят давно.

Тут, как нарочно, обоим нам пить захотелось; кажется, сто рублей за кружку воды отдал бы! Мишка говорит:

- Это всегда так бывает: когда нет воды, так ещё больше пить хочется. Поэтому в пустыне всегда пить хочется, потому что там нет воды.

Я говорю;

- Ты не рассуждай, а ищи верёвку.

- Где же её искать? Я везде смотрел. Давай леску от удочки привяжем к чайнику.

- А леска выдержит?

- Может быть, выдержит.

- А если не выдержит?

- Ну, если не выдержит, то... оборвётся...

- Это и без тебя известно.

Размотали мы удочку, привязали к чайнику леску и пошли к колодцу. Я опустил чайник в колодец и набрал воды. Леска натянулась, как струна, вот-вот лопнет.

- Не выдержит! - говорю. - Я чувствую.

- Может быть, если поднимать осторожно, то выдержит, - говорит Мишка.

Стал я поднимать потихоньку. Только приподнял над водой, плюх - и нет чайника.

- Не выдержала? - спрашивает Мишка.

- Конечно, не выдержала. Чем теперь доставать воду?

- Самоваром, - говорит Мишка.

- Нет, уж лучше самовар просто бросить в колодец, по крайней мере возиться не надо. Верёвки-то нет.

- Ну, кастрюлей.

- Что у нас, - говорю, - по-твоему, кастрюльный магазин?

- Тогда стаканом.

- Это сколько придётся возиться, пока стаканом воды наносишь!

- Что же делать? Надо ведь кашу доваривать. И пить до зарезу хочется.

- Давай, - говорю, - кружкой. Кружка всё-таки больше стакана.

Пришли домой, привязали леску к кружке так, чтобы она не переворачивалась. Вернулись к колодцу. Вытащили по кружке воды, напились. Мишка говорит:

- Это всегда так бывает. Когда пить хочется, так кажется, что целое море выпьешь, а когда станешь пить, так одну кружку выпьешь и больше уже не хочется, потому что люди от природы жадные...

Я говорю:

- Нечего тут на людей наговаривать! Тащи лучше кастрюлю с кашей сюда, мы прямо в неё воды натаскаем, чтобы не бегать двадцать раз с кружкой.

Мишка принёс кастрюлю и поставил на край колодца. Я её не заметил, зацепил локтем и чуть не столкнул в колодец.

- Ах ты, растяпа! - говорю. - Зачем мне кастрюлю под локоть сунул? Возьми её в руки и держи крепче. И отойди от колодца подальше, а не то и каша полетит в колодец.

Мишка взял кастрюлю и отошёл от колодца. Я натаскал воды.

Пришли мы домой. Каша у нас остыла, печь погасла. Растопили мы снова печь и опять принялись кашу варить. Наконец она у нас закипела, сделалась густая и стала пыхтеть: "Пых, пых!"

- О! - говорит Мишка. - Хорошая каша получилась, знатная!

Я взял ложку, попробовал:

- Тыфу! Что это за каша! Горькая, несолёная и воняет гарью.

Мишка тоже хотел попробовать, но тут же выплюнул.

- Нет, - говорит, - умирать буду, а такую кашу не стану есть!

- Такой каши наешься, и умереть можно! - говорю я.

- Что ж делать?

- Не знаю.

- Чудаки мы! - говорит Мишка. - У нас же пескари есть!

- Я говорю:

- Некогда теперь уже с пескарями возиться! Скоро светать начнёт.

- Так мы их варить не будем, а зажарим. Это ведь быстро - раз, и готово.

- Ну давай, - говорю, - если быстро. А если будет, как каша, то лучше не надо.

- В один момент, вот увидишь.

Мишка почистил пескарей и положил на сковородку. Сковородка нагрелась, пескари и прилипли к ней. Мишка стал отдирать пескарей от сковородки ножом, все бока ободрал им.

- Умник! - говорю. - Кто же рыбу без масла жарит! Мишка взял бутылку с подсолнечным маслом. Налил масла на сковородку и сунул в печь прямо на горячие угли, чтобы поскорее зажарились. Масло зашипело, затрещало и вдруг вспыхнуло на сковородке пламенем. Мишка вытащил сковородку из печки - масло на ней пылает. Я хотел водой залить, а воды у нас во всём

доме ни капли нет. Так оно и горело, пока всё масло не выгорело. В комнате дым и смрад, а от пескарей одни угольки остались.

- Ну, - говорит Мишка, - что теперь жарить будем?

- Нет, - говорю я, - больше я тебе ничего жарить не дам. Мало того, что ты продукты испортишь, так ты ещё пожар устроишь. Из-за тебя весь дом сгорит. Довольно!

- Что же делать? Есть-то ведь хочется! Попробовали мы сырую крупу жевать - противно. Попробовали сырой лук - горько. Масло попробовали без хлеба есть - тошно. Нашли банку из-под варенья. Ну, мы её вылизали и легли спать. Уже совсем поздно было.

Наутро проснулись голодные. Мишка сразу полез за крупорой, чтоб варить кашу. Я как увидел, так меня даже в дрожь бросило.

- Не смей! - говорю. - Сейчас я пойду к хозяйке, тёте Наташе, попрошу, чтобы она нам кашу сварила.

Мы пошли к тёте Наташе, рассказали ей всё, обещали, что мы с Мишкой все сорняки у неё на огороде выполем, только пусть она поможет нам кашу сварить. Тётя Наташа сжалилась над нами: напоила нас молоком, дала пирогов с капустой, а потом усадила завтракать. Мы всё ели и ели, так- что тёти Наташин Вовка на нас удивлялся, какие мы голодные были.

Наконец мы наелись, попросили у тёти Наташи верёвку и пошли доставать из колодца ведро и чайник. Много мы провозились и, если бы Мишка не придумал якорёк из проволоки смастерить, так бы ничего и не достали. А якорьком, как крючком, подцепили и ведро и чайник. Ничего не пропало- всё вытащили. А потом мы с Мишкой и Вовкой сорняки на огороде пололи.

Мишка говорил:

- Сорняки - это чепуха! Совсем нетрудное дело. Гораздо легче, чем кашу варить!